



Volver



Instructions and answers for teachers

These instructions should accompany the OCR resource 'Volver' activity which supports OCR A Level Modern Foreign Languages: Spanish.

A Level Modern Foreign Languages: Spanish
Lesson Element

Volver

Actividad 1

¿Qué evoca el cartel?

¿Cuál podría ser la relación entre el cartel y la cita de Almodóvar?

Pedro Almodóvar:
"La muerte en la Mancha está
llena de vida y de gracia."

February 2015

OCR
Oxford Cambridge and RSA

The Activity:

This resource comprises of 17 tasks.

Wherever suggested answers have not been provided, this is to allow candidates more freedom of response.

Associated materials:

'Volver' Lesson Element learner activity sheet

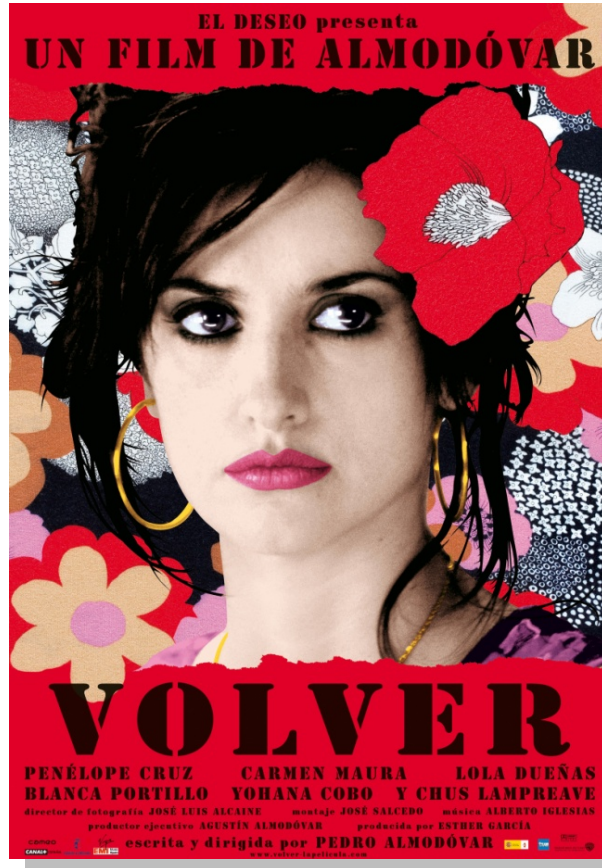


This resource is an exemplar of the types of materials that will be provided to assist in the teaching of the new qualifications being developed for first teaching in 2016. It can be used to teach existing qualifications but may be updated in the future to reflect changes in the new qualifications. Please check the OCR website for updates and additional resources being released. We would welcome your feedback so please get in touch.



Actividad 1

Show poster of movie *Volver* to initiate a class discussion and ask the questions:



¿Qué evoca el cartel?

¿Cuál podría ser la relación entre el cartel y la cita de Almodóvar?

Pedro Almodóvar:

"La muerte en la Mancha está llena de vida y de gracia."

Answer:

El poster evoca:

- La muerte, a través del color negro (el pelo, los ojos, el título...) el rojo de la sangre que además evoca la independencia.
- La feminidad y la gracia en la mujer a través de las flores
- Intensidad del carácter femenino y su vulnerabilidad a través de la mirada



Actividad 2 – Los personajes y la trama

En la primera columna escribe el adjetivo en inglés. Pon una señal (✓) en las casillas que describen a cada personaje.

| Español | Inglés | Raimunda | Sole | Paula | Irene | Agustina | Paco |
|---------------|--------|----------|------|-------|-------|----------|------|
| emprendedor | | | | | | | |
| agresivo | | | | | | | |
| independiente | | | | | | | |
| vulnerable | | | | | | | |
| miedoso | | | | | | | |
| testarudo | | | | | | | |
| triste | | | | | | | |
| simpático | | | | | | | |
| inocente | | | | | | | |
| dubitativo | | | | | | | |
| complaciente | | | | | | | |
| gracioso | | | | | | | |
| sumiso/dócil | | | | | | | |
| Vago/perezoso | | | | | | | |
| retraído | | | | | | | |
| entusiasta | | | | | | | |
| hipócrita | | | | | | | |
| franco | | | | | | | |
| talentoso | | | | | | | |
| ambicioso | | | | | | | |
| amable | | | | | | | |
| atractivo | | | | | | | |
| fuerte | | | | | | | |
| malo | | | | | | | |
| brutal | | | | | | | |
| comprensivo | | | | | | | |
| luchador | | | | | | | |
| trabajador | | | | | | | |
| frágil | | | | | | | |





Actividad 3 – La trama: Pon estas frases en el orden correcto

- A. Irene cuida de Agustina.
- B. Agustina se entera de que tiene cáncer.
- C. Raimunda descubre que su hija mató a Paco.
- D. Raimunda abre el restaurante para un equipo que rueda una película.
- E. La tía Paula ha muerto.
- ~~F. Raimunda, Sole y Paula están limpiando una tumba.~~
- G. Agustina aparece en la televisión para revelar un secreto.
- H. Raimunda y su madre se explican sus rencores.
- I. Irene observa a su hija que está cantando.
- J. Sole vuelve a casa con su madre en el coche.
- K. Raimunda y Paula desplazan el cuerpo de Paco para ponerlo en el congelador del restaurante.
- L. Sole va al entierro de la tía Paula.
- M. Regina ayuda a Raimunda a enterrar el cuerpo de Paco.
- N. Raimunda organiza una fiesta.
- O. Paco ha sido despedido.
- P. Sole dice a Raimunda que su madre está en su piso.
- Q. Irene, Sole, Raimunda y Paula van al lugar donde Raimunda enterró a Paco.

Glossary

Limpiar = to clean
 Abrir = to open
 Enterarse = to be aware of/
 to get to know
 Aparecer = to appear
 Cuidar de = to take care of
 Rencor = grudge/despise
 Cantar = to sing
 El entierro = the burial
 Enterrar = to bury
 Desplazar = to move
 Despedir = to fire
 Decir = to tell
 Un lugar = a place

Answers

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|----|----|----|----|----|----|----|----|---|
| F | O | C | K | E | L | J | D | M |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | |
| N | B | I | P | H | G | A | Q | |



Actividad 4 – La trama: SINOPSIS – traduce al inglés



Madrid. Ahora. Raimunda es una madre joven, emprendedora y muy atractiva, con un marido en el paro y una hija en plena adolescencia. La economía familiar es muy precaria, por lo que Raimunda tiene varios trabajos. Es una mujer muy fuerte, una luchadora nata, pero a la vez muy frágil emocionalmente. Desde su infancia guarda en silencio un terrible secreto.

Su hermana Sole es un poco mayor. Apocada y miedosa, se gana la vida con una peluquería ilegal (no declarada). Su marido la abandonó, yéndose con una cliente. Desde entonces vive sola.

Paula es la tía de ambas mujeres, vive en un pueblo manchego donde nació toda la familia. Un pueblo barrido por el viento solano, causa directa del elevado índice de locura que registra el lugar. Ese maldito viento es el responsable de los múltiples incendios que asolan la zona cada verano. En uno de esos incendios murieron los padres de Sole y Raimunda.

Un domingo primaveral, Sole llama a Raimunda para decirle que la Agustina (una vecina del pueblo) le ha comunicado por teléfono que su tía Paula ha muerto. Raimunda adoraba a su tía, pero no puede ir al entierro porque momentos antes de recibir la llamada de su hermana, cuando volvía de uno de sus trabajos, ha encontrado a su marido muerto en la cocina, con un cuchillo clavado en el pecho. Su hija le confiesa que lo ha matado ella porque el padre, borracho, la acosó insistentemente.

Lo más importante para Raimunda es salvar a su hija. Todavía no sabe cómo, pero desde luego no puede acompañar a Sole al entierro de su tía en La Mancha.

Actividad 5 – La trama: ¿Qué pasa en la película?

Completa las frases:

En la primera escena, se ve a 3 mujeres en el cementerio, limpiando una tumba.

Para proteger a su hija, Raimunda tiene que esconder al cuerpo de Paco y mentir a su hermana.

Sole trabaja como peluquera.

La Tía Paula y Agustina viven en un pueblo.

Irene vive con la tía Paula y es la madre de Raimunda y Sole.

Todo el vecindario se reúne para el velatorio de la tía Paula.

Irene se esconde en el maletero del coche de Sole.





A Level Modern Foreign Languages: Spanish

Lesson Element

Sole alberga y cuida de Irene / su madre mientras Raimunda trabaja en el restaurant del vecino.

Raimunda organiza una fiesta para el equipo de rodaje y...

... esconde el cuerpo de Paco en el congelador del restaurante.

Agustina tiene cáncer.

Agustina quiere resolver el misterio de...

...la muerte de su madre quién murió en un incendio, con el padre de Sole y Raimunda.

Raimunda descubre a su madre en casa de Sole.

Irene y Raimunda van a desahogarse, hablar del pasado y reconciliarse.





Actividad 6 – El título – VOLVER - ¿Qué significa « volver »?

¿Cómo se relacionan la historia y el título? Escribe 2 o 3 ideas.

1.

2.

3.





Actividad 7 – Volver and Spanish culture

El lugar: Castilla-La Mancha

1. Where is it in Spain?

In central Spain

2. What is the economy situation of Castilla-La Mancha? Is it industrial? Agricultural?

Agricultural (viñedos + cereales: trigo, olivos....= vineyards & cereals: wheat, olive trees...)

3. Which book has made this region famous?

Don Quijote de La Mancha (Cervantes)

4. Which food is Castilla-La Mancha famous for?

The cheese called "manchego" (made out of sheep's milk)

5. What is the weather characterised with in Castilla-La Mancha?

Very windy

6. Which scene in the movie represents this weather the best?

The first one: women in the cemetery, cleaning graves in the wind.





Actividad 8 – Otros temas en Volver

Por una señal para indicar si aparecer (✓) o no (x).

Si aparece, escribe un ejemplo.



| Temas | ✓ | x | escenas / ejemplos en la película |
|------------------------|---|---|--|
| El “voyerismo” | ✓ | | El programa de telebasura al que va Agustina para revelar la verdad sobre el incendio y la muerte de su madre |
| La muerte | ✓ | | <ul style="list-style-type: none"> Muerte de Paco, de la tía Paula, de los padres de Sole y Raimunda, de la madre de Agustina La muerte y volver de la muerte con Irene, el “fantasma” del pueblo |
| La naturaleza | ✓ | | A pesar de las escenas en el pueblo, no es un tema constante en toda la película |
| La solidaridad | ✓ | | La peli pinta un mundo controlado por mujeres tanto amigas como enemigas y vecinas que siempre se ayudan. |
| El amor | ✓ | | Entre hijas y madres (Raimunda e Irene + Raimunda y Paula (quien es su hermana realmente), entre hermanas, entre mujeres (vecinas, etc...) |
| El trabajo | ✓ | | No es un tema principal pero hay que tener en cuenta la falta de trabajo (Paco quien despiden + trabajos duros + prostitución, etc...) Vida en una zona / área agrícola |
| Los celos | | x | |
| El divorcio | | x | |
| La violencia doméstica | ✓ | | El abuso sexual es parte de la película (Paco intenta abusar de Paula mientras Raimunda está trabajando y el padre de Raimunda que abusó de ella) |
| La superstición | ✓ | | Las creencias de pueblos (el velatorio demuestra esta parte muy bien, la historia del fantasma) |
| La vida de pueblo | ✓ | | <ul style="list-style-type: none"> Las mujeres a cargo del hogar y de la familia (mundo/ España tradicional) El machismo: hombres ausentes, abusivos o infieles Creencias y tradiciones (velatorio: mujeres vestidas todas de negro y separadas de los hombres) |





Actividad 9

Escribe los 3 temas más importantes de la película y explica por qué.

1.

Why:

2.

Why:

3.

Why:



Actividad 10 – Otros aspectos culturales



¿Cómo representa a las mujeres de los pueblos pequeños de España?

Fuertes / independientes / en carga del hogar

¿Qué tipo de vida/trabajo tienen?

Duros + básicos/manuales (zona agrícola y sus pruebas/ duras experiencias)

¿Qué quiere subrayar Almodóvar con el episodio de Agustina y el programa de la tele? ¿Qué tipo de historia atrae audiencia /telespectadores?

Tele basura / tele realidad que necesita drama y mentiras para tener más audiencia- otra revelación del mudo actual, del siglo XXI.



A Level Modern Foreign Languages: Spanish

Lesson Element

¿Como son los hombres en la película?

La mayoría parecen...

- Ausentes (las mujeres se quedan solas- el marido de Sole se fue con una clienta suya + no son los protagonistas de la película)
- infieles (el padre de Sole y Raimunda)
- machistas + abusivos (Paco)

¿Cómo son las familias españolas en la película?

Solidarias/ intensas / fuertes / cariñosas / rotas

¿Cuál es el mensaje de Almodóvar?

Para sobrevivir, hay que ser fuerte y solidarios. Las mujeres pueden superarlo todo.





Actividad 11 – Make the point

Initiate a class discussion by asking the following questions:

- What do you learn about Spain through *Volver*?
- Is it a caricature?
- Why does Almodóvar choose those cultural aspects/themes? What is the message?

Possible answers:

Almodóvar nos presenta una historia que implica asesinato, incesto/abuso sexual y una fascinación con la muerte, pero todo ese drama está desarrollado con toques cómicos y elementos de comedia. De hecho, esta mezcla de elementos no es nueva para Almodóvar ya que la mayoría de sus películas usan estos temas (What Have I Done to Deserve This?).

Total que *Volver* es parte comedia, parte thriller pero todo melodramático.

Potential homework topic:

Ask students to find out 10 interesting facts on Almodóvar and his life.





Actividad 12 – Almodóvar y el mundo cinematográfico

12.1 ¿Verdad o falso?

1. A Almodóvar le gusta rodar películas de horror. **F**
No, no le gusta.
2. Almodóvar nació en 1949, en Calzada de Calatrava. **V**
3. Almodóvar ha dirigido veinte películas. **F**
Son 19, aunque la número 20 va a salir pronto (*Silencio*)
4. Volver recibió 5 Goyas. **V**
5. Sus historias son muy comunes y aburridas. **F**
Son poco comunes y muy divertidas.
6. Almodóvar nunca usa hombres como personajes principales. **F**
En películas como *La mala Educación* / *Hable con Ella* / *Amantes pasajeros*, PA usa hombres como protagonistas.
7. Almodóvar participó en “la movida madrileña” durante los ochenta. **V**
8. Almodóvar no tiene renombre internacionalmente. **F**
9. Volver fue la película que propulsó a Almodóvar en España. **F**
Fue *Mujeres Al Borde de un Ataque de Nervios*.
10. Almodóvar no usa colores vivos. **F**
Los colores vivos son importantes en sus películas.





12.2 Traduce estas frases al inglés

1. Pedro Almodóvar **nos pinta/ nos muestra/ nos revela** una imagen fuerte de las mujeres.

2. El cineasta quiso usar unas escenas **traumáticas / emotivas/ escandalosas** para promover un mensaje importante: el de la solidaridad entre mujeres ya sean vecinas, hermanas o desconocidas.

3. **Se descubre, se nota, se ve, se destaca** en las películas de Almodóvar **una intriga, una historia, una trama, un argumento muy original, provocador/a , único/a, marginado/a, retorcido/a.**

4. Aunque Almodóvar lleva mucho tiempo dirigiendo, siempre nos sorprende creando películas **originales / especiales / únicas** y con un toque muy particular.





A Level Modern Foreign Languages: Spanish

Lesson Element

5. El modo en que Almodóvar rueda sus películas es muy particular ya que siempre **usa** los mismos colores vivos que llaman la atención. También, utiliza una cámara muy fluida y por eso tenemos un montón de “travelling” (movimiento) además de planos picados y detalles. A Almodóvar le gusta enfocar objetos esenciales en el argumento (Por ejemplo el plano con Raimunda que lava el cuchillo que sirvió para matar a Paco. Este plano es picado para subrayar la importancia de este elemento en la historia. También, le permite mostrar el pecho de Raimunda, símbolo de una feminidad voluptuosa).

6. Los colores vivos en la película destacan los temas. Por ejemplo, Almodóvar llena cada plano de rojo ya que es el color de la independencia, del amor y de la sangre. El color amarillo que es el color de la enfermedad (Agustina) pero también de la felicidad. Por otro lado, se nota el negro que aparece en el velatorio, el pelo de Raimunda o en sus trajes; ese es el color de la muerte y de la tristeza, del duelo.





Actividad 13 – ¿Lo sabías? El cine en España

El cine español tiene 3 pilares:

- El cine social (violencia doméstica, eutanasia, acoso, historia y guerra civil, etc...)
- El cine de terror
- Almodóvar, quien ha creado un género por si mismo.

Si quieres saber más, mira esta página: <http://recursos.cnice.mec.es/media/cine/bloque3/index.html>

Actividad 14

Di a los estudiantes que busquen en Internet anuncios (trailers) de estas películas:

- Women on the verge of a nervous breakdown
- Talk to her
- All about my mother
- Volver

| | | | |
|----------------|----------------------------------|------------|------------------------|
| Independencia | hermandad / solidaridad femenina | teatral | |
| amor imposible | multigéneros | brutalidad | mujer herida |
| poesía | incompatibilidad | madrera | sensibilidad masculina |

Mira los anuncios (trailers) de las películas de Pedro y emparéjalas con las palabras y temas que aparecen en la lista.

1.
2.
3.
4.





Actividad 15 – ¿Experto o no experto? Responde a estas preguntas

1. Para ti ¿cuál es el tema principal de las pelis de Almodóvar?



2. ¿Qué color crees que usa siempre Pedro Almodóvar? ¿Por qué?

3. Para ti ¿qué imagen de los hombres nos da Almodóvar en sus pelis?

4. ¿Cuál fue el primer empleo de Pedro Almodóvar?

Fue un administrativo en Telefónica (equivalent to BT).

5. ¿Qué temporada / época de España refleja el arte de Pedro Almodóvar?

Los años 80

6. ¿Te parecen interesantes los actores que elige Almodóvar? ¿Por qué?





A Level Modern Foreign Languages: Spanish

Lesson Element

7. ¿Qué anuncio (trailer) preferiste? y ¿por qué?

8. ¿Cuál es tu escena favorita en Volver?

9. ¿Cuál es tu personaje favorito en Volver?

10. ¿Qué sufrió el cine español de los años 30 a los 70?

11. ¿Cómo se llama el movimiento de la liberación cultural de los 80 en Madrid?

12. ¿Qué piensas de la censura en la cultura?





Actividad 16

1. **Pide a los estudiantes que lean el artículo siguiente sobre Almodóvar y Volver.**
<http://www.lafuga.cl/a-proposito-de-volver/42>
2. **Traduce al inglés las frases/expresiones extraídas del artículo.**
 - A. opiniones encontradas
 - B. tiene en nuestro país tantos admiradores como detractores feroces
 - C. “la envidia”
 - D. el éxito de sus películas está ya de antemano asegurado en muchas partes del mundo y es considerado un clásico moderno por la mayoría de los estudiosos del cine español
 - E. Su trayectoria ha sido tremendamente irregular
 - F. desparpajo, el relativo escándalo y la frescura
 - G. minorías y grupos sociales hasta entonces ausentes en las pantallas españolas
 - H. un director de culto
 - I. obras muy desiguales y discutidas
 - J. el mundo matriarcal de las mujeres de pueblo, con sus secretos y sus alianzas, mujeres que son a la vez amigas, rivales y vecinas, siempre dispuestas a ayudarse en los momentos difíciles
 - K. el humor negro y la mirada humanista
 - L. De nuevo el realizador nos introduce en una historia rocambolesca, con un guión saturado de inesperados puntos de giro, rozando lo inverosímil, pero haciéndola creíble gracias al modo en que nos acerca a los personajes y sus sentimientos.
 - M. el director se ha metido también en el bolsillo a algunos de los que, a priori, no admiran su cine,
 - N. Como en sus dos anteriores filmes hay un aspecto temático fundamental y que no debe pasar desapercibido: el peso del pasado sobre el presente y cómo éste lo condiciona de formas inesperadas y a veces irreversibles, aunque la fuerza de sus personajes sepa siempre darle otro sentido.
 - O. Quien esto suscribe desea la mejor suerte del mundo a este filme a la vez grave y divertido, serio y satírico, tierno y cruel- con un maravilloso puyazo a la telebasura - y promete seguir fielmente a este director que para bien o para mal siempre guarda un conejo debajo del sombrero.





3. Responde a estas preguntas en inglés según el artículo.

1. How is PA considered in the world of cinema?

PA has as many admirers as haters- people either love (admiradores) or hate (detractores feroces) what he does.

2. What has been his journey as a director? Has he changed style?

His journey has been irregular- and he became successful thanks to his nerve/impudence, scandalous and insolent style in his first movies associated to the post-Franco Madrid movement in the 80's, associated to the introduction of new young, rude, energetic and kitsch characters representing people in the margins who were absent from the screen at the time. From scandalous, to heart-breaking dramatic comedies and more sophisticated movies, PA has his previsible side (themes + style/aesthetics) and his imprevisible side (plots).

3. Which are PA's main sources?

Melodrama (el folletín- serie de baja calidad)/ classica cinema/ marginal culture/ retro/ kitsch

4. What is Volver about, as described in the article?

A comeback to PA's origins – a matriarchal world in a village with women, their secrets and bonds. Whether they are friends, enemies or neighbours, they are always ready to help each other.

5. Did PA have/invest as much money as for his other movies?

No (*una factura sencilla*), but it did not stop him from polishing this movie with great aesthetics.





6. How come spectators, who disliked PA, are now converted?

PA excluded the rough (escabrosos), odd (estrambóticos) and scandalous elements. He focuses on a series of women with whom the spectators could smile with and be moved by or sympathy with at the same time. Those women inspire affection (se ganan la simpatía del telespectador), they appeal to the spectators.

Actividad 17 – ¡ESCRIBIR COMO UN EXPERTO!

Para esta actividad, el profesor/a selecciona el tema para el ensayo o permite a cada estudiante elegir el tema que quiera. Los estudiantes usan la hoja de trabajo “Escribe/habla como un experto” para ver qué tipo de áreas y vocabulario deberían utilizar. Esta hoja de trabajo les ayuda a recordar qué elementos necesitan incluir cuando están analizando una película.

Usa la hoja de trabajo “Write/Talk like an expert” para ayudarte a escribir un ensayo sobre Volver y Almodóvar.

Ejemplos de títulos de ensayos.

- ¿Cómo nos describe España la película Volver?
- ¿Cuál es el impacto cinematográfico de las obras de Almodóvar como realizador / cineasta?
- ¿Por qué tiene Almodóvar tanta fama?

Los estudiantes intercambian su trabajo con un compañero y lo corrigen. Tienen que anotar la segunda columna.



We'd like to know your view on the resources we produce. By clicking on the 'Like' or 'Dislike' button you can help us to ensure that our resources work for you. When the email template pops up please add additional comments if you wish and then just click 'Send'. Thank you.

If you do not currently offer this OCR qualification but would like to do so, please complete the Expression of Interest Form which can be found here: www.ocr.org.uk/expression-of-interest

OCR Resources: the small print

OCR's resources are provided to support the teaching of OCR specifications, but in no way constitute an endorsed teaching method that is required by the Board, and the decision to use them lies with the individual teacher. Whilst every effort is made to ensure the accuracy of the content, OCR cannot be held responsible for any errors or omissions within these resources. We update our resources on a regular basis, so please check the OCR website to ensure you have the most up to date version.

© OCR 2015 - This resource may be freely copied and distributed, as long as the OCR logo and this message remain intact and OCR is acknowledged as the originator of this work.

OCR acknowledges the use of the following content: Thumbs up and down icons: alexwhite/Shutterstock.com, film strip graphic: mtkang/Shutterstock.com, Volver film poster and various film stills (Activities 1, 4, 5, 8, 10, 12, 15 and 16) courtesy of Mr Almodóvar

Please get in touch if you want to discuss the accessibility of resources we offer to support delivery of our qualifications: resources.feedback@ocr.org.uk

